

Den Escher

19



	Inhalt	
06		Lydia Mutsch ... op ee Wuert
08		Esch haut a moar La deuxième vie du Théâtre Gemeinsam mehr bewegen: FIT 60+ L'ACAIE, moteur économique et social La venue des étudiants se prépare !
16		Typesch Esch Hiehl: Viertel mit Identität und Zukunft
24		D'Meenung vum Vincent Delwiche
		Esch schafft Cap sur l'innovation Zarabina: Haus der praktischen Chancengleichheit
		Är Gemeng - fir Äech do Mission im Hintergrund Der Gemeindehaushalt unter der Lupe
		Top of Esch « Ta ville t'écoute, inscris-toi ! »
		...a sooss ?



Léif Escher,

seit zwei Monaten ist unser Theater nach umfangreichen Renovierungsarbeiten wieder für das Publikum geöffnet. Es ist ein offener und sympathischer Ort, der nicht nur ein paar Auserwählten zur Verfügung steht, sondern von allen Bürgern der Stadt genutzt werden soll. Mit den vielfältigen Angeboten, Tarifen und Abonnements möchten wir auch jene erreichen, für die ein Theater-besuch bislang kein Thema war. Und in praktischer Hinsicht haben wir das Theater so zugänglich wie möglich gestaltet: ein unterirdischer, direkter Zugang führt vom neuen Parkhaus Brill ins Gebäude und macht nicht nur älteren Menschen den Besuch sehr bequem.

...op ee Wuert

	Impressum	
	Den Escher Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette Editeur responsable Collège des bourgmestre et échevins de la Ville d'Esch-sur-Alzette Service responsable Service relations publiques de la Ville d'Esch-sur-Alzette Conception générale et textes Stoldt Associés Conception graphique et mise en page Vidale-Gloesener Photos Jessica Theis (photographe principal) Julien Becker (page 3) Illustration Baume Impression Polyprint Tirage 15.500 exemplaires Adresse de contact den.escher@villeesch.lu	
	Info	Pour plus d'infos tél : 54 73 83 - 427

La deuxième vie du Théâtre

*Après deux ans de travaux, le théâtre d'Esch vient de rouvrir ses portes.
Tout un programme...*

La rénovation de ce lieu est un symbole : celui de l'importance de la culture dans le futur de notre ville. En effet, l'objectif poursuivi par la Commune était clairement de pouvoir offrir une programmation ambitieuse et d'accueillir de nouveaux publics, notamment avec l'implantation de l'Université du Luxembourg à Esch et la réalisation à Belval d'un complexe de vie unique en Europe. Un budget conséquent a été consacré à cet important chantier : 16,3 millions d'euros pour transformer cet édifice culturel inauguré le 26 mai 1962 en un théâtre moderne et fonctionnel. Une toute nouvelle machinerie et des installations à la pointe de la technologie vont désormais permettre au théâtre d'accueillir des spectacles techniquement très exigeants.

Changements époustouflants

Côté scène, une hauteur de 19 mètres entre le sol et le plafond, un système de trappes combinées, une quarantaine de cintres pouvant chacun supporter un poids de 500 kg, de nouvelles passerelles de lumière, un dégagement plus rapide des sièges sur la fosse d'orchestre... et bien sûr une machinerie programmée 100 % électroniquement.

Côté coulisses, trois loges (deux grandes et une moyenne) à disposition des artistes et surtout une toute nouvelle salle de répétition directement reliée à la régie centrale et au studio d'enregistrement... Le Théâtre d'Esch n'a donc plus rien à envier aux établissements les plus réputés de la scène luxembourgeoise voire européenne.

Côté cour, toute l'administration se trouve enfin réunie sur un seul et même premier étage ce qui va faciliter grandement le travail en équipe et la coordination. Et côté gastronomie, l'ancien café Ubu, aujourd'hui équipé d'une véritable cuisine, a été rebaptisé restaurant *Allegro by Favaro*. Il propose, outre les soirs de spectacle, une formule avec « plat du jour » tous les midis. Enfin, le tout nouveau parking souterrain de la place du Brill offre un accès direct au Théâtre ainsi qu'un tarif forfaitaire lors des soirées de spectacle.

Nouvelle programmation

Le Théâtre d'Esch héberge actuellement le groupe théâtral universitaire *edudrame* qui produira en mai prochain son spectacle. Bientôt à l'affiche, des metteurs en scène comme Claude Mangen ou Sophie Langevin, de grands acteurs comme Jean-Louis Trintignant, des pièces classiques comme Richard III de William Shakespeare, de l'opéra, de la danse, des spectacles montés maison ou du cabaret.... Un programme destiné à tous les publics.

La galerie du Théâtre a quant à elle choisi pour son exposition inaugurale de rendre hommage à l'un des précurseurs de l'art contemporain au Luxembourg, le sculpteur Jeannot Bewing, enfant de notre ville né en 1931 et décédé en juin 2005. Aucune rétrospective n'avait jusqu'à aujourd'hui mis en valeur l'œuvre globale de cet artiste exceptionnel, spécialiste de la sculpture en métal et par ailleurs grand collectionneur de fers forgés africains. Du 22 janvier au 6 mars 2011, l'exposition a connu un grand succès auprès du public eschois, mais aussi national et de la Grande Région.

Le Théâtre renaît sous de bons auspices. Le couple grand-ducal ainsi que de nombreuses personnalités politiques et culturelles étaient là le soir du 21 décembre dernier pour célébrer cette renaissance. Début janvier, une semaine de portes ouvertes a été organisée pour le public eschois. Pour Charles Muller, directeur mais aussi metteur en scène, « Esch est une ville en mouvement ». Elle mérite un théâtre qui bouge...

Infos pratiques

Le site Internet du théâtre a aussi fait peau neuve. Il est désormais plus accessible, plus informatif et plus convivial. Réservations en ligne www.theatre.esch.lu

Caisse et réservation

122, rue de l'Alzette à Esch
Tél.: 54 03 87
Fax: 54 73 83 - 650

Horaires

Mardi - samedi: 14h-18h
La caisse du soir ouvre une heure avant le spectacle.

Administration

11, rue Pasteur
L-4276 Esch-sur-Alzette
Tél.: 54 73 83 - 481
Fax: 54 73 83 - 638

Restaurant « Allegro » by Favaro

Ouvert de 11h45 à 22h,
jours de spectacles jusqu'à minuit
Fermé samedi midi et dimanche, sauf jours de spectacles
Réservation : 691 542 741

Gemeinsam mehr bewegen: FIT 60+

Mit dem Programm „FIT 60+“ bietet die Stadt Esch im Rahmen des Sportförderprogrammes ein vielfältiges Sportangebot für Senioren und Seniorinnen an.

Sandrine Messmer ist vollauf zufrieden. Auf ihrem Schreibtisch stapeln sich schon die Anmeldungen – 18 für Nordic Walking, 23 für Yoga, 40 fürs Turnen und 51 fürs Aqua Gym. Sehr zufrieden sei sie mit der Resonanz auf das neue Angebot, sagt die Koordinatorin des Projekts, offenbar habe man einen Nerv getroffen.

Erstmals bietet die Stadt Esch in diesem Jahr ein spezielles Programm für Menschen an, die 60 Jahre und älter sind. „FIT 60+“ nennt sich denn auch das Angebot, das vom Sportamt auf die Beine gestellt wurde. Norma Zambon ist Leiterin des städtischen Sportamtes, und sie ist selbst passionierte Sportlerin: Im Beach- und Hallenvolleyball feierte die 32-Jährige schon Erfolge.

Volleyball findet sich nicht im Programm für „FIT 60+“. Das ist auch nicht weiter verwunderlich, denn beim Erstellen des Angebots achtete das Sportamt natürlich darauf, dass es sich um seniorengerechte Sportarten handelt. Regelmäßige körperliche Aktivität soll gefördert werden, kein Leistungssport. Behutsam will man die Fitness älterer Menschen erhalten und vielleicht sogar steigern, und so auch einen Beitrag zur Prävention von Krankheiten und altersbedingten Leiden leisten, erläutert Norma Zambon.

Kurse einfach mal testen

Während Aqua Gym und Turnen schon in der Vergangenheit angeboten wurden und sich traditionell großer Beliebtheit und entsprechender Nachfrage erfreuten, ist die Palette an Möglichkeiten nun deutlich erweitert worden. Beispiel Self Defense: Getreu dem Motto, dass man nie zu alt ist, um sich zu wehren, werden verschiedene Verteidigungstechniken vermittelt, die sich einfach und wirksam anwenden lassen.

Gut für Ausdauer, Immunsystem, Herz und Atemvolumen ist Joggen. Vom Gaalgebierg aus geht es einmal die Woche auf die Piste. Neben Aqua Gym wird auch Gymnastik in der Brillschule, also sozusagen auf dem Trockenen, angeboten. Hier steht im Vordergrund, die Koordination und Kräftigung des Bewegungsapparats zu erhalten und zu steigern. Herz- und Kreislauf auf Vordermann bringen sollen die ebenfalls vom Gaalgebierg aus startenden Nordic-Walking-Touren. Dieses Angebot bietet zudem eine optimale Möglichkeit, um auf Schritt und Tritt Leute kennenzulernen.

Überhaupt ist Geselligkeit programmiert in diesen Gruppen. Das gilt auch für die ab April geplanten Fahrradtouren. Entspannung und das Stärken des

eigenen Nervensystems stehen beim Yoga im Vordergrund, Übungen, die sich in jedem Alter erlernen und praktizieren lassen.

Positive Resonanz

Die Angestellten des Sportamtes sind überzeugt, dass das Angebot bei den Menschen ankommt. Mehr als 5.000 Escher Bürgern der Altersgruppe wurde das Programmheft samt Anmeldeformular zugeschickt. Die bisherigen Rückmeldungen stimmen die beiden Sportfrauen optimistisch, aber man werde im ersten Durchgang sicherlich noch wichtige Erfahrungen sammeln, die 2012 und bei den weiteren Auflagen des Angebots berücksichtigt würden, sagt Norma Zambon.

Denn das Debüt ist für alle Beteiligten gewissermaßen auch ein Testlauf. Für viele Teilnehmer und Teilnehmerinnen dürfte es das erste Mal seit langem sein, dass sie sich regelmäßig sportlich betätigen, und das ist auch gut so. Denn schließlich richtet sich „Fit 60+“ weniger an den regelmäßigen Jogger, der schon jetzt durch die Wälder läuft, und auch nicht an die leidenschaftliche Schwimmerin, die allmorgendlich im Schwimmbad der Brillschule ihre Bahnen dreht. Im

Fokus habe man vielmehr Menschen, die aufgrund ihrer familiären Verpflichtungen oder aus anderen Gründen in der Vergangenheit kaum Gelegenheit hatten, einem Sport nachzugehen, betont die Leiterin des Sportamtes.

Menschen zusammenbringen ist eines der zentralen Anliegen des Konzepts. Gerade ältere Escher, die vielleicht sogar schon ihren Partner verloren haben, können über die sportlichen Betätigungen neue Kontakte knüpfen. „Gemeinsam statt einsam“ lautet denn auch die Devise.

Freude im Vordergrund

Das vielfältige Angebot ist obendrein auch sehr günstig: Für einen Jahresbeitrag von 100 Euro kann man gleich mehrere Kurse belegen. Obendrein ist es möglich, in die Kurse erst einmal hinein zu schnuppern, um das Angebot zu testen, betont die Koordinatorin und stellt klar, dass es nicht darum geht, der Schnellste und Fitteste zu sein. Darauf achten auch die professionellen Kursleiter, die individuelle Beratung geben und die jeweilige Situation der Teilnehmer und Teilnehmerinnen berücksichtigen. Im Vordergrund stehen eindeutig die Gesundheitsvorsorge und die gemeinsame Freude an der Bewegung.



L'ACAIE, moteur économique et social

Installée dans de nouveaux locaux, au premier étage du 46, rue de l'Alzette, l'ACAIE prend ses quartiers au centre-ville, se rapproche de ses membres et gagne en visibilité. Sa Présidente, Astrid Freis, a été élue en octobre 2009 pour un mandat de 3 ans. Elle connaît bien le secteur du commerce pour gérer, depuis trente ans, une agence immobilière implantée à Esch. « J'ai le commerce dans le sang, c'est mon dada » confie Astrid Freis « j'ai endossé cette fonction de Présidente avec la ferme intention de faire bouger ma ville, de dynamiser son centre, de favoriser les liens entre l'association et les commerçants et d'inciter davantage les clients à faire leurs courses au centre ».

Dynamique et volontaire...

Le ton est donné par une Présidente qui ne manque pas d'énergie, multiplie les projets et place la barre très haut ! Le succès semble au rendez-vous : l'association, qui a fêté ses 100 ans d'existence en 2004, et édité un très bel ouvrage anniversaire, est en effet passée de 200 (chiffre de 2009) à 355 membres en un peu plus d'un an ! Cela s'explique par les changements opérés au sein du comité, une petite équipe de treize personnes qui « s'entendent très bien, ont des idées et la volonté de les réaliser » explique Astrid Freis, qui ajoute : « nous avons le feu sacré pour le commerce de proximité, convivial, au service du client. Nous y travaillons en partenariat avec la Ville ».

L'ACAIE investit beaucoup dans la publicité et dans des actions ponctuelles, à l'occasion d'événements spécifiques ou ancrés dans la tradition eschoise. Le calendrier annuel compte une quinzaine d'événements de grande envergure tels que la braderie, la fête des fleurs, la journée française, le cortège de la Saint Nicolas, la Saint Valentin... « Notre comité réfléchit constamment à la manière de leur donner un nouveau souffle » explique la Présidente. Des exemples ? Le chapiteau gourmand planté lors de la braderie et sous lequel les restaurateurs et traiteurs eschois se sont mobilisés pour proposer des mets de qualité ; ou encore la distribution de 2500 cœurs en pâte à choux le samedi de la Saint Valentin, ainsi que les nocturnes de décembre, les soirs qui ont précédé le réveillon de Noël, le sponsoring d'événements, l'installation d'un écran publicitaire sur la route des frontaliers, à Audun-le-Tiche....

... proche et solidaire !

« L'Association mobilise les commerçants et les rend solidaires entre eux » assure Astrid Freis « c'est primordial, mais notre travail c'est également de faire en sorte que les clients se sentent eux aussi solidaires de leur commerce de proximité, car aujourd'hui, la clientèle est volatile ». C'est compréhensible, au vu de l'offre abondante en périphérie et de l'attrait qu'exercent les galeries

commerçantes proches (Foetz, Belval...). Le client se rend spontanément dans ces espaces couverts, dont le parking est gratuit et où les magasins sont diversifiés (de détail et supermarché). « Or nous avons la chance de posséder une superbe rue piétonne de 980 m de long, dans un centre-ville aux multiples attraits. Il faut en profiter ! » clame Astrid Freis. D'autant que la rue de l'Alzette est encadrée, à ses deux extrémités, par des zones qui, après avoir connu de grands bouleversements, montrent aujourd'hui un tout nouveau visage, moderne, agréable, convivial. D'un côté le futur « carré culturel », avec le théâtre rénové, le nouveau parking souterrain du Brill et de l'autre l'impressionnant bâtiment (en cours de construction) du nouveau Palais de justice de paix et en face l'espace Marco Polo (voir encadré), qui va constituer un nouveau moteur pour ce quartier.

La richesse de notre centre-ville, c'est aussi et surtout la coexistence de grandes et de petites enseignes (45 % des commerces du centre) assure Astrid Freis. Ces maisons, souvent familiales, tiennent le coup malgré de gros orages, comme la crise de 2009 ou les conditions hivernales exécrables de décembre 2010. L'ACAIE est leur outil. « Nous sommes là pour le leur rappeler et mettre tout en œuvre pour que notre commerce garde le sourire ! » conclut la Présidente.



Marco-Polo

Situé face au nouveau Palais de justice de paix, le projet Marco-Polo vient d'ouvrir. Au rez-de-chaussée : une galerie commerçante avec circulation intérieure dans laquelle sont installés ou pressentis un magasin de vêtements pour enfants, une brasserie lounge, une boulangerie-pâtisserie, du prêt-à-porter,... Aux étages : plus de 6000 m² de logements. « Marco Polo, c'est une très bonne initiative » affirme Astrid Freis, « elle marque le renouveau d'un quartier sous une très belle apparence, et constitue, j'en suis convaincue, un plus pour le centre-ville et ses commerces ».

L'Association des commerçants, artisans et industriels de notre ville a le vent en poupe.





La venue des étudiants se prépare !

La Ville, en collaboration avec l'Université, met tout en place pour accueillir au mieux ses futurs étudiants.

Un logement pour tous

La Ville envisage sereinement l'installation de l'Université et des Centres de recherche sur son territoire, ainsi que l'arrivée massive d'une population étudiante qu'il faudra, notamment, loger.

Aujourd'hui, si seules 99 chambres réparties dans 6 immeubles du centre-ville constituent le parc locatif de l'Université à Esch, près de 900 chambres supplémentaires seront progressivement disponibles... En effet, 14 nouveaux projets de construction ou de rénovation sont sur les rails, en vue d'offrir un millier de chambres d'étudiants à la location, à l'horizon 2016. « L'Université va gérer la location de ces chambres » explique Marc Rousseau, coordinateur du SEVE (Service des Etudes et de la Vie Etudiante) Logement Etudiant. « Nous louerons ces logements à leurs propriétaires, publics (Ville, Poste, Fond du Logement) ou privés (avec un minimum de 10 chambres par résidence) et les sous-louerons ensuite aux étudiants, comme nous le faisons déjà contractuellement avec le parc existant. »

Soucieuse de pouvoir répondre à la demande, la Ville a planifié ce développement depuis de nombreuses années « nous poursuivons nos projets propres (comme au Nonnewisen ou au Brill) explique Luc Everling, architecte - directeur adjoint du département des Travaux Municipaux, et nous avons adapté le règlement municipal sur les bâtisses, afin d'inciter les propriétaires privés à mettre leurs biens en gestion locative. Nous sommes très attentifs à ce qu'il n'y ait pas de concurrence possible entre le logement étudiant (une chambre en résidence) et le logement social ou la location de studios et d'appartements à un public non étudiant. »

La Ville et l'Université sont également très strictes sur les questions de salubrité, de sécurité et de confort. Les étudiants de la Poste le confirment : les chambres sont agréables, entièrement équipées (accès à Internet) et bien situées par rapport aux transports en commun et au futur campus. Les cuisines sont lumineuses et spacieuses et les salles-de-bains, communes, très bien entretenues. Dans les résidences étudiantes, l'Université veille à ce que la provenance des étudiants résidant dans ses divers logements permette d'établir un juste équilibre, à l'égard des trois facultés, des diverses nationalités des étudiants, ainsi que de la mixité, afin de favoriser un enrichissement culturel. En effet, la mixité est de mise et les cursus scolaires et les nationalités sont mêlés, afin de favoriser un enrichissement culturel.

Une offre culturelle adaptée

Outre le logement, une offre culturelle adaptée sera proposée aux étudiants. L'Université compte déjà une troupe de théâtre, une chorale, un orchestre... Autant d'espaces d'expression qui vont prendre de l'ampleur dans les années à venir. La Ville souhaite également voir se développer une programmation culturelle spécifique dans ses propres établissements, comme le Théâtre, le Conservatoire et la Kulturfabrik. « La présence de cette nouvelle population estudiantine, jeune et internationale, aura un impact important et très positif sur la vie à Esch » assure Luc Everling, « et cela tant sur le plan économique et culturel qu'en termes de dynamique urbaine et d'image de marque. Avec cette université, on pourra affirmer sans rougir qu'Esch-sur-Alzette a tout d'une grande ! »

Le témoignage de deux résidentes à Esch

Annette Guiwo Simo – 24 ans – Camerounaise, à Esch depuis novembre 2010, cursus de 2 ans en Economie et Finance.

« C'est ma première visite en Europe, que je ne connaissais qu'à travers la télévision. Depuis mon installation, en automne, je n'ai pas encore eu l'occasion de vraiment visiter Esch-sur-Alzette, ni la capitale; je sors uniquement pour faire les courses et me rendre au campus. Nous venons de terminer les examens et je vais pouvoir souffler un peu. Ce qui m'a frappée d'emblée, c'est la propreté qui règne en ville ! Aux cours, l'ambiance est globalement sympathique, mais c'est un peu le chacun pour soi, il faut s'accrocher ! Heureusement, le contact avec les étudiants de la résidence est beaucoup plus aisé et chaleureux. J'ai un regret : celui de ne pas savoir m'exprimer correctement en anglais ; comme c'est la langue de communication utilisée par la majorité des étudiants de la résidence, je me sens un peu en retrait. »

Maria-Mirabela Bran – 21 ans – Roumaine, à Esch depuis octobre 2010, cursus de 3 ans en Economie.

« En 2008, alors que je rendais visite à ma sœur qui habite et travaille à Luxembourg-Ville, j'ai décidé que je poursuivrais mes études universitaires au Grand-Duché ! J'ai été retenue sur base de mon CV et de ma lettre de motivation. Quel bonheur, j'aime le Luxembourg ! La vie universitaire y est bien plus agréable qu'en Roumanie. Les gens sont aimables, il est facile de faire connaissance, tant à l'Université qu'à la résidence. Je rencontre des personnes intéressantes et j'adore ce côté international. J'apprends les habitudes culturelles et alimentaires de mes voisins : un jour je goûte les saveurs du Brésil, un autre celles de Nancy... Seul côté négatif : le coût de la vie. Je dois faire très attention à mes dépenses, mais heureusement le prix de location de la chambre est tout à fait correct. Je ne connais pas encore bien Esch mais je vais prendre le temps de découvrir la ville, maintenant que les examens sont derrière moi ! »

Maisons et résidences d'étudiants à Esch-sur-Alzette à ce jour :

Maison Victor Hugo	23 chambres
Maison Jean Jaurès.....	12 chambres
Résidence du Nord.....	13 chambres
Maison Kuelebiérg	10 chambres
Résidence de la Poste	31 chambres
Maison Thoma	10 chambres



Fünf Generationen, ein Quartier - die Hiehl

Viertel mit Identität und Zukunft

Raymond Stüren denkt einen Moment nach, zählt dann auf: „Mein Urgroßvater, mein Großvater, mein Vater und ich wuchsen hier auf“, berichtet der freundliche Herr, „und meine Kinder wurden auch in diesem Viertel geboren“. Menschen wie Stüren sind es, die die Erinnerung an Eschs alte Bergarbeitersiedlung hochhalten. Auch deshalb steht der 63-Jährige an der Spitze des Interessenvereins „Esch-Grenz“.

Von seinem Wohnzimmerfenster aus blickt man auf die „Place des Mines“, nur einen Steinwurf ist es bis zum Stadion „Op der Grenz“, der traditionsreichen Fußballarena der Kicker von „Jeunesse Esch“. Wer Stüren besucht, passiert die für das Viertel so charakteristischen Doppelhäuser, die unter Denkmalschutz stehen und in den letzten Jahren behutsam saniert wurden. Nicht weit von hier begann im 19. Jahrhundert die Ausbeutung des Minett. Anfang der 1870er wurden zwei Hochöfen errichtet, gleich darauf entstand das Arbeiterquartier, das zunächst vor allem den in Esch wenig angesehenen Gastarbeitern Unterkunft bot.

Starker Zusammenhalt

In Spitzenzeiten arbeiteten in sechs Hochöfen auf „Terre Rouge“ rund 1.500 Menschen, berichtet Stüren. Im eher armen Viertel „Hiehl“ lebten Familien, die wesentlichen Anteil am späteren Reichtum des Landes hatten. Viele kamen aus Polen und Italien, später aus Portugal, dann aus Jugoslawien. Die Wurzeln vieler Escher reichen in die „Hiehl“.

Stüren holt jetzt ein schmales Heft hervor, eine Jubiläumsbroschüre aus dem Jahr 2003, als der Interessenverein „Esch-Grenz“ sein 40-jähriges Bestehen feierte. Er blättert, schlägt schließlich die Seiten 9 und 10 auf. Dort findet sich eine Liste mit jenen Betrieben, die es in den 1960er Jahren noch gab: zwei Bäckereien, vier Metzgereien, 17 Lebensmittel-lädchen, sage und schreibe 22 Cafés. Ein Großteil der Geschäfte und Cafés fand sich in der Rue d’Audon, dort, wo die Geschichte des Vereins ihren Anfang nahm.

Denn als Anfang der 60er Jahre der Bau des Viadukts begann, fürchteten viele Bewohner nicht ohne Grund, dass die Hiehl vom Rest der Stadt abgeschnitten werde und sich die Randlage des Viertels verfestigen

könnte. Manche sahen Probleme für die Geschäfte, und der Lebensqualität würde die Betontrasse auch nicht förderlich sein, so die Erwartung. Man reagierte, gründete den Interessenverein und verschaffte dem Quartier damit nicht nur eine Stimme nach außen, sondern auch Strukturen, die den inneren Zusammenhalt der Bewohnerschaft stärkten.

Bis heute gibt es jedes Jahr ein Fest für die Mitglieder, außerdem richtet der Verein ein Nachbarschaftsfest aus. Der Zusammenhalt sei nach wie vor groß, sagt Stüren, der sich gleichwohl mehr junge Leute in verantwortlicher Position wünscht. Das Durchschnittsalter des Vorstands ist recht hoch, die Arbeit bleibt meist an einigen wenigen hängen. Stüren weiß, dass viele Vereine vor ähnlichen Problemen stehen.

Unterdessen überlegt man im Rathaus, wie sich das Quartier Grenz weiter entwickeln kann. Man weiß um die Bedeutung des Viertels, spricht von einem „identitätsstiftenden Merkmal für die Stadt“. Die bestehenden Sportflächen, das Besucherzentrum „Ellergronn“ und der südliche Landschaftsraum im Bereich „Am Wollefsgrönnchen“ böten ein besonderes Potenzial für das Quartier „als innenstadtnaher Naherholungs-, Freizeit- und Sportbereich“, erläutert Daisy Wagner von der Abteilung für Wirtschafts- und Stadtentwicklung der Stadt. Sie verweist auch auf mögliche Projekte wie der Bau einer nationalen Beachvolleyball-Halle oder eines neuen Fußballstadions.

Aufwertung geplant

„Die bestehenden Brachflächen bieten ein hohes Potenzial zur Verbindung der Viertel in Ost-West-Richtung und zur Anbindung an die Fläche Crassier Terre Rouge und das Stadtzentrum in Nord-Süd-Richtung“, so Wagner. Das Viertel soll aus seiner Randlage heraus und aufgewertet werden.

Für Stüren ist die Hiehl schon heute außerordentlich lebenswert, und die Naherholung beginnt für ihn gleich vor der Haustür, auf der Place des Mines: „Hier hört man noch die Vögel zwitschern“, schwärmt er, „hier ist noch Natur“. Was Stüren besonders gefällt: Die Kinder verstehen sich über Sprach- und Nationalitätsgrenzen, haben keine Berührungsängste. Auch das mache den Charme des Quartiers aus.



Ensemble depuis 100 ans et pour 100 ans encore !

Vincent Delwiche est depuis le 1^{er} janvier 2005 directeur de la société Agora, en charge de la revalorisation du site de Belval.

Il y a un peu plus de 10 ans maintenant qu'Agora a été créée afin de développer le nouveau Belval. Nous savions alors que notre responsabilité était importante. Elle était importante, non seulement au regard du développement du projet urbain, mais également, et peut-être surtout, au regard du passé du site et pour les communes d'Esch et de Sanem, pour la région Sud et, in extenso, pour l'ensemble du pays.

Cette année, Belval fête ses cent ans. Le souvenir du bois du « Clair Chêne » est déjà bien loin dans les mémoires. Qui se souvient en effet de « l'Escher Bësch », cette petite forêt abritée au sein d'une « vallée enchantée renfermant une source minérale remarquable ». Ce qui a marqué Belval au cours des cent années passées, c'est en effet et avant tout l'aventure de l'industrie, l'innovation, le développement économique de la région et la mémoire des femmes et des hommes qui y ont contribué. Pour retracer cette épopée, Agora, en partenariat avec l'Université du Luxembourg et les éditions Le Phare, a publié un ouvrage de référence sur l'histoire de Belval, mais aussi de son futur, celui que nous construisons ensemble aujourd'hui. Rédigé par Denis Scuto et Christophe Knebel, ce document s'intitule « Belval – passé, présent et avenir d'un site luxembourgeois exceptionnel » (Editions Le Phare). Avec ce livre, nous voulions prendre un peu de recul, nous voulions relier les éléments du passé et ceux de l'avenir, les mettre en perspective pour mieux faire comprendre les ambitions du nouveau Belval.

Ce titre, nous ne l'avons en effet pas choisi par hasard. Nous avons voulu montrer tout le potentiel de Belval, celui de son passé, mais aussi et surtout celui de son avenir lié à celui d'Esch, de Sanem et de l'ensemble de la région. Le site ne peut en effet pas être dissocié de son histoire, de son environnement et de la population qui l'accueille. De par l'ensemble des aspects liés à l'innovation et à son importance nationale, il s'inscrit dans la continuité tant de l'histoire d'Esch-sur-Alzette que de son devenir. Hier

il a marqué le passage d'une économie agricole à un développement industriel. Aujourd'hui, comme un écho, il entame le passage d'une société industrielle vers une société de la connaissance, de l'information et de la communication.

Avec la reconversion urbaine, tertiaire et intellectuelle qui se met actuellement en place, c'est bien toute la société luxembourgeoise qui s'active autour d'un projet qui sera non seulement un moteur pour le pays mais également un lieu de vie totalement innovant. Chacun souhaite que ce quartier devienne un lieu de vie exemplaire, un catalyseur qui inspirera d'autres projets de développement urbain sensible aux réalités contemporaines, c'est-à-dire au contexte économique, social et environnemental que l'on connaît. Le nouveau maillage qui se met progressivement en place dans le sud du pays se fonde en effet sur ces trois piliers qui caractérisent la démarche du développement durable.

Avec la Ville d'Esch, nous relevons le défi de la coopération depuis plus de 10 ans dans le but de créer à terme ce quartier urbain exemplaire, ce quartier où cohabiteront les générations, ce quartier aux visages multiples et colorés, ce quartier pluriel dans lequel sont mis en avant les concepts du nouvel urbanisme,... ce quartier définitivement durable.

Je ne veux pas non plus oublier le fait essentiel que la solidarité nationale qui s'exprime dans ce projet est la condition fondamentale de sa réussite, mais également pour l'image de marque du Sud qui est aujourd'hui en train de se transformer profondément. Cette mutation s'exprime notamment à travers l'Université, quel symbole ! Mais également à travers les transports publics, les infrastructures, la valorisation du patrimoine industriel. C'est bien grâce à la volonté et à l'engagement de chacun que Belval s'impose aujourd'hui comme l'une des références majeures du développement urbain et de l'innovation au niveau européen. Sachons dès maintenant pleinement en profiter !

Vincent Delwiche



Cap sur l'innovation

Une pépinière d'entreprises travaille à faire naître et grandir des projets innovants, contribuant à faire d'Esch une petite Silicon Valley...



C'est un port d'attache conçu pour accueillir de petites entreprises technologiques : le Technoport qui se trouve au 66, rue de Luxembourg à Esch grouille d'inventeurs visionnaires et de jeunes informaticiens de génie qui ont trouvé ici un havre de paix où ils pourront développer leur idée et apprendre à conquérir les marchés du monde entier. Le capitaine du port ? Diego De Biasio qui, avec une petite équipe de trois personnes, prend soin des projets, dispense ses conseils et anime son réseau de contacts pour trouver les bons partenaires pour ses entrepreneurs.

Un parcours balisé

Ne peut accéder à l'environnement et aux services du Technoport qui veut. Il faut déjà avoir une idée ou un produit technologique innovant. Il faut ensuite pouvoir présenter un business plan sur trois ans qui tienne la route. La moitié des candidats se verront déjà recalés au premier stade du processus, celui de l'idée, car leur projet ne correspond pas aux critères d'éligibilité du Technoport. Ainsi, sur 70 demandes en moyenne par an, 35 environ sont retenues pour la première phase de support

Après avoir passé ce premier cap, l'inventeur ou le porteur du projet va bénéficier d'un programme de 4 mois pendant lesquels il aura un bureau équipé, une liaison Internet ainsi qu'un véritable accompagnement par des conseillers chevronnés, une sorte de coaching visant à tester l'idée et à la mettre en contact avec des prospects éventuels. C'est une phase test qui va permettre de vérifier la faisabilité du projet. A la fin de cette période d'essai, un comité d'évaluation composé d'experts de diverses institutions actives dans le domaine de l'innovation va examiner le dossier et s'entretenir avec le candidat. Si son projet arrive à convaincre, il va alors pouvoir accéder au programme d'accompagnement sur 3 ans (avec possibilité de le renouveler jusqu'à 5 ans maximum en tout) incluant un bureau, des infrastructures et les services nécessaires à son fonctionnement. L'accompagnement est constitué de conseil ainsi que d'assistance marketing pour pouvoir présenter l'entreprise innovante (entre-temps, le candidat aura créé sa société avec l'aide notamment de la Chambre de Commerce) et ainsi trouver des clients, des marchés ou des capitaux externes.

Une ambiance stimulante

Argentins, indiens, russes, espagnols, suisses, irlandais, italiens, français et luxembourgeois pour ne citer que quelques exemples, se côtoient ici quotidiennement et confrontent leurs idées et leurs problématiques. L'ambiance est détendue, l'atmosphère sérieuse mais très conviviale et surtout propice aux échanges de bonnes pratiques. Cet environnement est particulièrement favorable aux *success stories*. Deux entreprises en moyenne par an sortent du Technoport après quelques années de croissance « protégée » et volent de leurs propres ailes. « Les entreprises hébergées ici voguent très vite vers les marchés internationaux » déclare Diego De Biasio, le chargé de direction, avec fierté. « Il n'est d'ailleurs pas rare qu'elles soient rachetées par un grand groupe ou épaulées par des investisseurs externes (*business angels* ou capitaux risqués) qui

y apportent de l'argent frais, attirés par leur potentiel de développement ». On peut citer entre autres les entreprises comme Codasystem (qui a développé un logiciel permettant de certifier l'origine des photos numériques - rachetée par STS un groupe français en 2011) ; Luxscan Technologies (développement de scanners industriels pour l'analyse et la découpe du bois - rachetée par Weinig, un groupe allemand, en 2007) ; Neovalens (société de développement de logiciels dans la sécurité informatique - rachetée par une société américaine en 2006) ou encore Jamendo (plateforme pour artistes musicaux, rachetée par MusicMatic, une société belge, en 2010)... Une autre société, Wordbee, vient de remporter le « Gold-European Seal of e-Excellence » au salon Cebit de Hannover pour sa plateforme d'aide à la traduction. En rythme de croisière, une quinzaine d'entreprises grandissent au sein du Technoport. Une dizaine de nouveaux projets est déjà en lice pour 2011 et le succès semble même s'accélérer.

Esch, ville du Savoir

Le Technoport est un département du Centre de Recherche Public Henri Tudor. Il va déménager d'ici la fin de l'année dans un bâtiment entièrement réhabilité à Belval (il s'agit du bâtiment « Les Vestiaires »). « Cela va nous donner une visibilité différente » affirme Diego De Biasio. « La proximité de l'Université va encourager la création de spins-offs et nous pourrions également bénéficier d'un vivier de compétences beaucoup plus large et spécialisé dans des domaines spécifiques qui nous intéressent ». Le Technoport va, à cette occasion, regrouper ses activités avec celle de l'autre « incubateur » d'entreprises, Ecostart, qui se trouve actuellement à Foetz. Ce qui va créer une masse critique et un potentiel d'accompagnement de projets plus important. « Lorsque tous les acteurs de l'innovation vont se retrouver à Belval (incubateurs, Université, Centres de recherche publics, l'agence de promotion de l'innovation Luxinnovation, etc.), cela va créer un mouvement extrêmement favorable au développement de projets innovants et à l'esprit d'entreprise. Nous voulons être partie prenante de ce mouvement » déclare Diego De Biasio. Il est très confiant qu'Esch va jouer un rôle de premier plan dans ce domaine et devenir un lieu où s'inventent les entreprises luxembourgeoises du futur...

Le Technoport en chiffres :

- 1000 m² de bureaux
- 52 entreprises suivies depuis 1998
- 14 sociétés actuellement hébergées
- 16 *success stories* dont 6 rachetées par des groupes étrangers ou nationaux
- 200 emplois directs créés
- 24,3 millions d'euros de capitaux externes levés.

Plus d'infos sur www.technoport.lu

Zarabina: Haus der praktischen Chancengleichheit

Berufs- und Laufbahnberatung – nicht nur für Frauen



In der Rue Emile Mayrisch, in einer schönen Villa schräg gegenüber der Stadtbibliothek zeigt ein recht diskretes Schild an einem Toreingang auf den Sitz des Vereins Zarabina hin. Man möchte bei diesem Namen als erstes an eine freundliche Fee denken, doch dahinter verbirgt sich ein ganzes Team von Beraterinnen, das sich die Wiedereingliederung und Orientierung von Frauen und Männern ins Berufsleben zur Aufgabe gemacht hat.

Die Vereinigung Zarabina bietet schon seit 1995 Kurse für arbeitssuchende Frauen an, berät in Karrierefragen, begleitet bei der Berufswahl und hilft bei der Jobsuche. Mitte der 90er Jahre hatten die Gründerinnen um die Psychologin Angelika Gebhardt-Berg, die Pädagogin Carole Munhowen und die Politikerin Vera Spautz festgestellt, dass in Luxemburg für Frauen kaum Beratungs- und Fortbildungsangebote bestanden. Diese Lücke ist mittlerweile weitgehend geschlossen, denn neben Zarabina bieten heute u.a. auch die 'Initiativ Rëm schaffen' oder das CNFPC spezifische Hilfestellungen für Frauen auf dem Arbeitsmarkt.

Von der 'Raumbesetzung' zum Erfolg

Zarabina hat bewegte Anfangszeiten erlebt. Die ersten Räumlichkeiten befanden sich in einer alten Schule in der Rue de l'Eglise und reichten nicht aus. Folglich „besetzte“ das Team einfach einen zusätzlichen Raum. Mit der Zeit kamen die Erfolge und dann die Anerkennung, 2004 dann der Umzug in die Rue Emile Mayrisch. Heute helfen insgesamt 14 Frauen bei Zarabina anderen Frauen, sich einen Platz auf dem Arbeitsmarkt zu erobern.

Während der ersten 10 Jahre wurden die Projekte hauptsächlich über den Europäischen Sozialfonds finanziert, was Zarabina erlaubte, mit neuen Konzepten zu experimentieren. 1997 erhielt der Verein dann eine erste Konvention mit der Stadt Esch. Mittlerweile hat Zarabina Konventionen mit dem Arbeits- und Beschäftigungsministerium, dem Bildungsministerium und dem Wirtschaftsministerium sowie den Kommunen Düdelingen, Roeser, Steinfort und natürlich Esch. Ein zusätzliches Büro ist 2008 in der Hauptstadt eröffnet worden.

Vielfältige Kursangebote

Auch das Tätigkeitsfeld hat sich ausgeweitet und zielt auf Frauen in vielen unterschiedlichen Lebenslagen. Neben der elfmonatigen Weiterbildung für Frauen, die im Bereich des Sekretariats arbeiten möchten, gibt es Orientierungskurse, Sprachkurse (nach Bedarf) und eine Laufbahnberatung für Menschen, die wieder einen Berufseinstieg, einen Karriereschritt oder eine berufliche Neuorientierung anstreben. Im eigenen Ausbildungszentrum, das modern und funktionell im Hinterhaus untergebracht ist, wird praxisnahe gearbeitet. Die

Kursteilnehmerinnen führen unter Anleitung qualifizierter Trainer die Buchhaltung einer virtuellen Lernfirma, werden in den relevanten MS-Office-Anwendungen fitgemacht, entwickeln Flyer im Fach „Desktop Publishing“ oder üben den professionellen Telefonkontakt.

Ein ganz neues Projekt, in dem Zarabina kooperiert, wendet sich an Existenzgründerinnen, die – wen wundert es – insgesamt unter den Unternehmensgründern völlig unterrepräsentiert sind. „Luxembourg Pionnières – L'Incubation au féminin“ heißt dieses Projekt, das von der Asbl „Maison du Coaching, Mentoring et Consulting“ ins Leben gerufen wurde und auch von der Stadt Esch unterstützt wird. Auch in diesem Bereich bringt Zarabina viel Erfahrung mit. Im hauseigenen Projekt „Chance Existenzgründung“ werden Frauen, die eine Firma gründen möchten, mit Workshops, individuellem Coaching und Expertinnengesprächen auf den Sprung in die Selbstständigkeit vorbereitet.

Mit Kreativität in eine neue Zukunft

Eine andere Zielgruppe fasst der Kurs „45 Plus-Punkte“ ins Auge. Teil des dreimonatigen Kurses ist ein Kunstprojekt, bei dem die Teilnehmer (alle über 45 Jahren und auf der Suche nach einer Arbeit) innerhalb von nur zwei Wochen und in Begleitung von zwei Künstlern ein anspruchsvolles künstlerisches Programm ausstellungsreif entwickeln müssen. Die kreative Leistung soll den Teilnehmerinnen Mut und Energie geben sowie Fähigkeiten und Stärken aufzeigen.

Mit der Einführung dieses Kurses im Jahr 2002 öffnete Zarabina sein Angebot auch für Männer. Dahinter stand die Einsicht, dass nicht nur Frauen Unterstützung beim Wiedereinstieg ins Berufsleben und Orientierung benötigen, aber gerade für Männer, die zwar im Zentrum der meisten Beschäftigungsinitiativen stehen, geeignete Beratungsstrukturen fehlen. Seitdem bietet Zarabina nun auch sein individuelles Beratungsangebot für Männer an, 10 bis 12% der Kunden sind mittlerweile männlich, Tendenz steigend – für das Zarabina-Team ein weiterer Schritt auf dem Weg zur praktischen Chancengleichheit!

Informationen über Zarabina und zu den Kursen

Zarabina asbl
27 rue Emile Mayrisch
L-4240 Esch/Alzette
Tel. 26 55 12 13 – 1
Email : info@zarabina.lu

www.zarabina.lu

Es gibt viele Menschen, die glauben, dass der Reinigungsberuf eigentlich kein wirklicher Beruf sei und es zu seiner Ausübung keinerlei spezieller Kenntnisse bedarf. Doch sie irren gewaltig und der Beweis ist schnell erbracht: Man muss nur dieselben Leute bitten, innerhalb von vier Stunden ein Einfamilienhaus oder die eigene Büroetage zu putzen. Das Ergebnis dürfte in den meisten Fällen ausgesprochen unbefriedigend sein und die Betroffenen haben für einige Tage über Rückenweh und Muskelkater zu klagen.

Putzen ist nicht putzen: Staubwischen und Staubsaugen, Teppiche reinigen, Kachelböden aufwischen, Fenster- und Glasflächen säubern, Aufräumen usw. All das erfordert ganz unterschiedliche Arbeitstechniken. Und tatsächlich gehört zum Reinigen viel Technik, noch mehr Ausdauer und Konzentration sowie die Freude am guten Ergebnis. Nur diese Kombination macht es möglich, in kurzer Zeit große und teilweise komplizierte Flächen und Gebäude mit gutem Ergebnis zu bearbeiten.

Davon können Susanna und Lina ein Lied singen. Sie gehören zum Reinigungsteam, das täglich dafür Sorge trägt, dass das Escher Rathaus "tip top an der Reih ass"! Es ist eine junge Truppe, die hier diskret aber umso effizienter zwischen 6 und 8 Uhr morgens und

zwischen 16 und 20 Uhr abends werkt. Die fünf Frauen, die zurzeit im Rathaus arbeiten, sind eine junge Truppe - Luxemburgerinnen, Portugiesinnen und Italienerinnen. Einziger Mann in dem Team ist der Chef de service Manuel Birgokov. Auf den ersten Blick wirkt das wie eine klassische Aufgabenteilung, doch es ist Zufall: die Stadt beschäftigt in anderen kommunalen Einrichtungen (etwa in einigen Schulen) natürlich auch Putz-"männer".

Die Arbeit im Rathaus ist gar nicht so beliebt, gibt Susanna bereitwillig zu, denn hier sind lauter "Chefs" präsent. Das macht ersteinmal Eindruck und es braucht seine Zeit, bis man sich wohlfühlt. Wenn man neu auf einer Etage arbeitet, ist es besonders schwierig, denn die Gemeindebediensteten kennen einen nicht, trauen sich kaum zu grüßen und erst mit der Zeit, nach einigen Wochen und Monaten, fühlt man sich angenommen und akzeptiert.

Jedes Büro erzählt eine Geschichte

Mittlerweile findet Susanna die Arbeit im Rathaus sogar angenehmer als früher, als sie noch alleine in einer Schule arbeiten musste. Auch Lina sieht in der Abwechslung, die es im Rathaus gibt, letztlich einen Gewinn: Einmal im Monat wird zum Beispiel bei

standesamtlichen Trauungen oder auch manchmal bei Empfängen und offiziellen Anlässen der Festsaal gerichtet, Gläser und Gebäck gereicht, abgeräumt und nach dem Anlass wieder aufgeräumt. Abwechslung bietet auch die Arbeit in den Büros, denn jeder Schreibtisch, den man aufräumt, jedes Büro, das geputzt wird, erzählt ein wenig vom Wesen derjenigen, die hier tagsüber arbeiten. Da gibt es solche, deren Schreibtisch immer aufgeräumt ist, wo alles sauber ist, und andere, die kaum davor zurückschrecken, die Essensreste unter dem Tisch zu verteilen...

Morgens zwischen 6 Uhr und 8 Uhr werden die großen Flächen, das Treppenhaus (es ist tatsächlich riesig), die Toiletten und die Aufzüge geputzt. Wenn die ersten Besucher kommen, muss der öffentliche Teil des Hauses sauber und einladend sein. Nachmittags, wenn sich das Rathaus langsam leert, werden die Büros der Gemeindeangestellten gereinigt. Lina und Susanna sind für den gesamten ersten Stock des Rathauses zuständig, sie arbeiten zusammen und nehmen sich jedes Büro gemeinsam vor: Während eine die Böden saugt und die Flächen wischt, leert die andere mit geübten Handgriffen den Mülleimer, räumt den Schreibtisch auf und rückt die Stühle so zurecht, dass der ganze Raum eine klare

Ordnung ausstrahlt. Nach wenigen Minuten sind die beiden fertig, die Lichter werden ausgemacht und sie wenden sich dem nächsten Raum zu.

Schwierige Arbeitszeiten

Positiv an der Arbeit ist die Stimmung unter einander und die Befriedigung über das gute Resultat, Anerkennung von anderen gibt es dagegen eher selten. Schwierig an dem Job sind die Arbeitszeiten (6 bis 8 Uhr und 16 bis 20 Uhr, wobei der Montagmorgen frei ist und stattdessen am Samstagmorgen gearbeitet wird). Unter diesem Stundenplan leidet das Familienleben, die Kinder müssen ohne ihre Mütter aufstehen, und auch abends sind diese erst nach 20 Uhr zu Hause.

Das Arbeitsmaterial hat sich in den letzten Jahren gewandelt, in einem kleinen Wägelchen haben die Frauen alle Utensilien zusammen, die Putzmittel sind weniger schädlich als früher, das Tragen von dünnen Handschuhen und speziellen, rutschfesten Arbeitsschuhen ist mittlerweile Vorschrift.

Für Lina und Susanna ist eines klar: Das, was sie machen, ist ein Beruf, der gelernt sein will, für den es eine Grundausbildung und Fortbildungen geben sollte und für den auch nicht jeder geeignet ist. Wer's nicht glaubt, sollte es mal selber versuchen!



Im Rathaus sorgen fünf Frauen für Ordnung.

Mission im Hintergrund

Als wichtigste Etappe der Gemeindepolitik gilt die jährliche Ausarbeitung des Budgets. Die Mehrheit im Gemeinderat legt dabei fest, wie im folgenden Kalenderjahr die Mittel der Stadt investiert werden, welche Akzente gesetzt, welche größeren und kleineren Bauprojekte getätigt werden, ob Stellen geschaffen und welche Projekte initiiert werden. Wenn das Budget verabschiedet ist, können die einzelnen Gemeindedienststellen entsprechend ihrer „Budgetlinien“ die Mittel einsetzen.

Ein Drittel der außerordentlichen Ausgaben für die Escher Kinder

Das Budget 2011 wurde am 17. Dezember 2010 vom Gemeinderat verabschiedet. Priorität des diesjährigen Haushaltsentwurfs sind die vorgesehenen Investitionen in die Schulen und die dazu gehörigen Infrastrukturen. Sie stellen mit einem Investitionsvolumen von über 18 Millionen Euro praktisch ein Drittel der außerordentlichen Gesamtausgaben für 2011 dar. Zusätzlich sind ca. 1,4 Mio. Euro für Bücher und Bibliotheken, Informatik, didaktisches Material, Schulausflüge, Mobiliar, Schulschwimmen, Umwelterziehung usw. im ordentlichen Teil des Haushalts vorgesehen. Das sind tatsächlich Rekordinvestitionen in die Zukunft der Escher Kinder.

Investitionen in die Stadtviertel, in erschwinglichen Wohnraum und in die Aufwertung der Innenstadt sind eine zweite Priorität der Gemeinde für 2011 mit Ausgaben, die ebenfalls etwa ein Drittel des außerordentlichen Budgets ausmachen.

Investitionen in die öffentlichen Infrastrukturen

Daneben sind im Haushalt 2011 auch noch über 10 Mio. Euro für die Erneuerung und Verbesserung der öffentlichen Infrastrukturen vorgesehen. Dazu gehören die Instandsetzung der Straßen und Fußgängerwege, Kanal-, Wasser- und Beleuchtungsinstallationen, Maßnahmen zur Verkehrssicherheit und -beruhigung sowie zur Verbesserung der innerstädtischen Mobilität. Im ersten Quartal 2011 wird so unter anderem auch ein Parkleitsystem eingerichtet.

Die Details des Haushaltsplanes sind auf der Internetseite der Stadt Esch in einer französischen und einer deutschen Version und in einer verständlichen Form für jeden Bürger einsehbar.

Wer profitiert eigentlich von den eingesetzten Mitteln?

Nun ist die Frage, wer wirklich Nutzen aus den von der Gemeinde eingesetzten Mitteln und den entstandenen Infrastrukturen zieht, gar nicht immer so einfach zu beantworten. Setzt die Gemeinde ihre Mittel überhaupt „gerecht“ ein? Von welchen Bevölkerungsgruppen wird etwa das Schwimmbad, das Theater oder die einzelnen Gemeindedienste genutzt? Wie sieht das Budget im Hinblick auf die Gleichstellung von Männern und Frauen, verschiedenen Generationen und Menschen unterschiedlicher Herkunft aus?

Diesen Fragen wird seit einigen Jahren weltweit in vielen Städten und in Luxemburg seit 2007 auch in Esch

systematisch nachgegangen. Das Konzept dahinter nennt sich Gender-Budgeting und läuft auf einer Nutzenanalyse der einzelnen Gemeindeangebote hinaus. In Esch wird dabei geprüft, welche Wirkungen die Haushaltsentscheidungen auf die Lebenslagen von Frauen und Männern unterschiedlichen Alters, Einkommens und Herkunft haben. Im Zentrum der Analyse stehen in Esch die Ausgaben in den Bereichen Kinder, Sport, Jugend und Kultur.

Eine Herkulesarbeit im Dienste der Gleichstellung

Der Service à l'égalité des chances unter Nicole Jemming koordiniert den Prozess; die Verantwortlichen in den Verwaltungen sammeln die Daten, produzieren Statistiken und Vergleichszahlen. Dabei kommen tatsächlich sehr interessante Informationen zu Tage: So sind zum Beispiel fast 2/3 der Besucher des Escher Theaters Frauen. Luxemburgische Kinder, Jugendliche und Erwachsene kommen zu 60% in den Nutzen der Budgetmittel des Konservatoriums und sogar zu 80% in den Nutzen der Budgetmittel der Stadtbibliothek, obwohl ihr Anteil an der Bevölkerung nur 45% ausmacht...

Nach drei Berichten an den Gemeinderat wird diese Herkulesarbeit, in die die betreffenden Gemeindedienste und die Sport- und Musikvereine intensiv eingebunden sind, jetzt parteiübergreifend als ausgesprochen hilfreich bewertet. Denn die Zahlen ermöglichen eine viel bessere Kenntnis der Wirkung der Gemeindearbeit, schaffen Bewusstsein für die Problematik und erlauben wenn nötig Korrekturen in einzelnen Bereichen.

Ausführliche Informationen unter:

<http://www.esch.lu/citoyen/egalitedeschances/Pages/GenderBudgeting.aspx>

Budget 2011

In der ordentlichen Haushaltsvorlage des Jahres 2011 belaufen sich die vorgesehenen Einnahmen auf 124.130.790,08 € und die Ausgaben auf 119.217.948,51 €. Daraus entsteht ein ordentlicher Bonus von 4.912.841,57 €. Rechnet man den voraussichtlichen Bonus des Vorjahres hinzu, entsteht ein ordentlicher Gesamtüberschuss von 9.164.820,89 € für das Haushaltsjahr 2011.

Die geplanten außerordentlichen Einnahmen für 2011 belaufen sich auf 46.135.787,44 € gegenüber außerordentlichen Ausgaben von 55.038.456,83 €. Zieht man den sich daraus ergebenden, außerordentlichen Malus vom ordentlichen Bonus ab, ergibt sich Ende 2011 ein voraussichtliches Gesamtergebnis von 262.151,50 €.

Der Gemeindehaushalt unter der Lupe



baume.11



« Ta ville t'écoute, inscris-toi ! »

Les habitants de notre ville ont jusqu'au 15 juillet pour s'inscrire sur les listes électorales en vue des prochaines élections communales d'octobre...

Tout citoyen d'Esch résidant au Luxembourg depuis au moins 5 ans et âgé de 18 ans à la date du 9 octobre 2011, date des prochaines élections communales, peut s'inscrire sur les listes électorales. Il a jusqu'au 15 juillet pour le faire et doit se présenter pour cela au Biergeramt à l'Hôtel de Ville. Il lui faut simplement se munir d'une pièce d'identité et d'un certificat de résidence.

Participer à la vie de la cité

S'inscrire sur les listes électorales à Esch, c'est décider de participer au destin de la cité et aux décisions importantes qui vont construire son futur. De ce scrutin vont sortir les 19 conseillers communaux (dont le bourgmestre et 4 échevins formant le Collège échevinal) qui dirigeront la ville pour les 6 prochaines années...

Deuxième ville du pays

Avec ses 30.000 habitants, notre cité est la deuxième ville la plus importante du Grand-Duché. Elle

compte un peu plus de 53 % d'étrangers, dont moins de 2000 à ce jour sont inscrits sur les listes électorales. Ce qui fait que ces citoyens étrangers ne participent pas autant qu'ils le pourraient à la vie politique de notre cité et aux décisions qui engagent son futur et donc le leur. Il est important de noter que les citoyens étrangers qui s'inscrivent pour les élections communales au Luxembourg ne perdent pas leur droit de vote aux élections communales de leur pays d'origine.

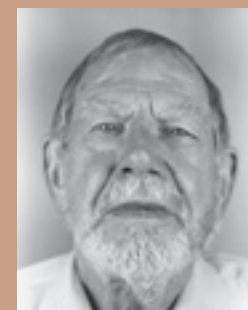
Grâce à la mobilisation des élus, de la « Commission consultative pour l'Intégration » et à la campagne de communication « Ta ville t'écoute – inscris-toi » comprenant affiches, stand d'information dans la zone piétonne, un courrier personnalisé à chaque citoyen de la ville ainsi qu'un carnet d'électeur, il est à espérer que le nombre d'inscrits va sensiblement augmenter pour ces élections 2011...

Plus d'infos sur le site www.elections.public.lu

... a sooss ?

Ausstellung „Témoins/Zeugen“ im nationalen Resistenzmuseum

Bis zum 1. Mai haben die Besucher des nationalen Resistenzmuseums in Esch die Gelegenheit, die Ausstellung „Témoins/Zeugen“ von Tom Hermes zu besuchen. Hermes präsentiert Schwarz-Weiß-Portraits von Zeitzeugen der Jahre 1939-1945 und beschreibt Luxemburger Schicksale, die von diesen dunklen Jahren geprägt wurden.



Remise des jouets « Escher Kanner spende fir Kanner »

La Ville d'Esch a remis les jouets collectés lors de sa désormais traditionnelle action « Escher Kanner spende fir Kanner » à l'asbl « Hoffnung fir d'Kanner vun Tschernobyl ». Cette collecte consiste à inciter les enfants eschois à donner, durant les fêtes de Noël, des jouets non-utilisés afin de les redistribuer aux enfants démunis de la région de Tchernobyl, gravement sinistrée en 1986 par une catastrophe nucléaire.



Mutations

La Fondation Bassin Minier vient de publier un 2ème numéro de sa nouvelle série de publications « Mutations, Mémoires et perspectives du Bassin Minier ». Il contient les interventions lors du colloque « Villes universitaires : Un espace de développement économique et humain » organisé par la Ville et illustrant l'impact qu'a eu la

présence d'une université sur le développement économique et social de villes aussi prestigieuses que Coimbra, Cologne, Liège, Lille ou Turin, toutes jumelées avec Esch. Mutations 2 est en vente libre au prix de 15 €. Le PDF de la publication est disponible sur www.fondationbassinminier.lu et peut être feuilleté en ligne.



... a sooss ?

Soirées culturelles @ The Seven Hotel

Depuis novembre 2010, le „Seven Hotel », au cœur du Parc « Gaalgebierg » à Esch, organise des soirées culturelles sur des thèmes variés. Le deuxième jeudi de chaque mois à partir de 19h, les personnes intéressées peuvent

participer à des conférences-débats. Le rendez-vous d'avril (14.4.) est dédié au traitement de la douleur. Le sujet sera traité par le Prof. Dr. Fernand Anton, Professeur de psychologie biologique à l'Université du Luxembourg.



Pokaltitel des HB Esch

Im vergangenen Sommer hatte der Fusionsverein von 2001 seinen letzten Meistertitel gefeiert. Knapp 8 Monate später haben die Spieler der Trainer Peter Brixner und Pascal Schuster zusätzlich den Pokal nach Esch holen können. Dieser Erfolg ist

dem HB Esch jetzt zum dritten Mal gelungen nach den Jahren 2002 und 2006. Um diese ausgezeichnete Leistung gebührend zu feiern, ist der Verein am 1. März im Rahmen der Escher Sportlerehrung im Stadttheater empfangen worden.



Flexibus - kënnt wéi bestallt

Seit dem 15. Januar verfügen die Einwohner der Stadtviertel „Neiduerf“ und „Park“ über ein Flexibus-Angebot, das die Citybus-Linie 12 A (Gare - Burg-ronn) ersetzt. Auf Wunsch und Anruf werden die Einwohner an der Haustür abgeholt und zu einer Adresse innerhalb dieser beiden Stadtviertel oder zum Bahnhof und zurück gebracht. Der Flexibus fährt von montags bis samstags zwischen 6.30 und 23 Uhr und wird über die Gratisnummer 8002 20 20 bestellt. Der Fahrkartenpreis und der Ticket-Verkauf funktionieren genau wie beim Citybus. Sowohl die Mitnahme von Kinderwagen als auch von Rollstühlen ist möglich. Weitere Informationen erhalten Sie über www.flexibus.lu.

flexibus
kënnt wéi bestallt

Petite collection de portes eschoises...



Den Escher Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette

